



蘇聯民間故事選譯
曹 喈 華 編 譯

魔戒

生活·讀書·新知

注 公
庫 衆
交 大
護 圖
書





魔 戒 指

蘇聯民間故事選譯

曹 靖 華 編 譯

生活·讀書·新知
三 聯 書 店





版權所有

生活·讀書·新知 三聯書店出版

北京西總布胡同29號

*

1946年上海生活印造初版

1950年3月在北京印造第一版

1951年8月在北京印造第二版

81"×43" 1/32·273定價頁·總號452·分號Q152

5001—10000冊·定價8500元

*

三聯·中華·商務·開明·聯群聯合組識

中國圖書發行公司發行

序

不知道民間的口頭創作，就不能知道勞動人民的真實歷史，從最古的時候起，民俗學就密切而獨特的同歷史伴隨着……

— M·高爾基

蘇聯的精巧的玉工們，選擇了好多各種各樣的寶石，——蘇聯每個共和國所出的寶石，——用這些寶石，匠心的嵌成了一方精緻的地圖。牠放着眩惑人目的奇異的光芒，發着溫潤燦爛的真珠寶石的異彩。這正是代表着五光十色的蘇聯民族的斑駁繽紛的。

蘇聯各民族的集體靈感，創造出來的這一集民間創作，也就好像那一方用真珠寶石嵌成的地圖似的，鮮豔奪目的放射着燦爛的光輝。

震撼世界的十月的風暴，世界革命的天才的舵手，光榮英勇的內戰，不朽的神武的紅色戰士，各民族的大家庭的和睦的氛圍，空前未有的新人的誕生，社會主義建設的英

明的領導人，空中的神鷹，勞動英雄——工廠和農場的斯達漢諾夫式的工作者，神話式的大自然的征服——北極探險，捍衛國土的忠勇果敢的邊防軍……所有這些，在蘇聯的民間創作裏，都好似萬顆的瑩晶的珠寶，閃耀着眩人心目的奇彩。

過去俄國各民族的人民，在那『各民族的大監獄』裏，在那大棺材蓋子似的令人窒息的重壓下，在那麻木了的暗淡死寂的時代，都夢想着更好的，合理的生活，夢想着自由與光明。就在那樣的過去，人民都歌詠過，述說過英雄，吐露過他們的期待。由這些詩歌綴成了史詩，在這些史詩裏所表現的俄國偉大民族的真正的面貌，以及牠的生活與鬥爭，比其他一切的歷史書籍，都更真實而凸出，親切而感人。

十月的風暴，煽起了人民創作的烈焰，啓示了人民創作的源泉。蘇聯各民族第一次大聲的，自由的，從勝利了的勇壯的心坎裏歌詠了。在這短短的歷史時期裏，驚心動魄，可泣可歌的事件，好像狂濤似的湧來了！這對人民的創作，對天才的故事家，真是取之不盡的源泉呵！這現實生活的本身，已經成了神奇絕妙的故事。那十月的雷電，革命的天才的舵手，內戰的英雄，天空的神鷹，田中的鉄馬，北極探險，勞動英雄……所

有這些，都是有史以來未有的奇跡，都是神話，而同時却也都是現實——毫無誇張的現實。過去各民族在民歌裏，在故事裏所謳歌的那些英雄，那些夢想，那些期望，現在都化身爲真實的新的人物，都成了日常現實的生活。

十月革命，用新的題材，用新的活生生的英勇的形象，用新意識的內容，豐富了現代的故事。

在現代故事中，對於舊故事的傳統的成份，重新經過一番深刻而複雜的思考，創造了新的基調，形象和主題。

新的要素，融會到故事的語言裏了。在現代故事裏，常常遇到新的字眼，這些字眼，同這些故事創造者的新的世界觀，同他的對於舊故事的基調和主題的新的理解，以及同新故事主題的創造，都是骨肉相連的。

舊故事中的那些傳統的基調，如『活水』同『死水』，『魔戒指』，『神奇的小球』等等，在新的故事中，也同樣的顯示着新的風趣。在高爾基的著名故事家Г. 郭瓦列夫的『魔戒指』裏，把幻想的『魔戒指』的基調，依着新的內容改作了：『人民的英明

領袖的手，剛剛挨着戒指，牠就發亮了，放光了，全國的富源，對窮人們都打開了。」
郭瓦列夫故事中的英雄，在尋找神奇的戒指中，仗着神奇伙伴們的幫助，克服了各種各樣的艱難，這在舊故事中最特質的。那些伙伴們的名字，總是同他們的工作相適應的。郭瓦列夫在自己的關於北極探險的英雄——切留斯金破冰船的故事、魔戒指中，把查訪人——石米特的伙伴們叫擲水漢，空明，無線電耳……等等，這都是因襲着舊故事的傳統的手法，可是却令人感到無限新鮮的風趣。

民間口頭文學和古代文學作品（如伊戈爾王子出征）裏，大自然都起來對人表示同情，幫助人來戰勝惡徒，這種基調，也引用在現代故事裏。如西比利亞的故事家梭洛柯維柯夫的獵人裴得怎樣趕走了日本人，在那裏述說着整個的自然界都起來保護蘇聯的邊境。自然力在人類生活中的這種干涉，是着重的指出了人民的故事家，對他所表現的英雄的同情，這是顯示着他對於這些英雄們的事業的正義感，是顯示着蘇聯是不可克服的深刻的信念。

「森林都起來成了日本人的障礙，到處的野獸都集來了」……「野豬有什麼能耐呢

——對牠連一點也不能希望的——就連牠也還在咬着獠牙……『鳥也都向日本人襲來了，那時有鷹，也有小鳥——都一齊飛來了』……裴得報告着打勝了日本人說：『官長同志，不僅是我們三個人呵，整個的大自然界都來幫忙了——獸和鳥，森林和暴風雨都來幫忙了。』在列寧與古邱亞旦等篇裏，大自然也起來參加衛護列寧，反對妖魔的鬥爭。人民的幻想，常常把自己的所愛戴的英雄，看成是長生不死的。比如，在舊俄時代，有好多關於農民暴動的領袖S·拉辛的長生不死的傳說，說他不曾死，說他在森林裏和城市裏徘徊着，幫助着亡命者和沒有護照的人。

在蘇聯，也產生了關於『草莽英雄』夏伯陽的傳說：『現在，人們都說夏伯陽活着的，他做了大官了，是很公正的人，是好心腸的人。』（夏伯陽活着呢）。列寧的蹤跡，伊里奇快醒了，也都是如此的。

能起死回生和醫治創傷的『活水』同『死水』的基調，——這是表現着人類對於死的克服的幻想，是表現人類戰勝死的，創造生的幻想。莫斯科區的故事家V·畢斯巴里柯夫的三個兒子，就是如此的。列寧與古邱亞旦中的『白虫的唾液』，也都是同樣的基

調。在這些地方，把戰勝死的基調，表現成無產階級革命力量的不可傷害的永生的象徵。

現代蘇聯的故事家，創造着新的蘇維埃題材的故事，創造着新的主題，但並不與傳統的故事故分離。現代的故事，保存着舊的空想故事中的那種結構和風格，在現實主義的計劃中，來利用舊的遺產。郭瓦列夫把自己的新的故事，看成是現實生活中真正有過的事實，他覺得自己是這神話似的現實的參加者，在自己故事的結局裏，特別提了出來。故事的傳統結局，往往是：『我也在那兒的，我喝了蜂蜜酒，順着鬚子流着，可是沒有喝到口裏去。』新的故事家，配合着故事的內容，也千變萬化的運用着。在充盈着北冰洋風光的魔戒指中，也有同樣的結局：『我也參加了這一次宴會，喝了酒，吃了新鮮的鱈魚。』

對於故事最特質的敘事詩的重複，在現代故事中，具有一種特殊的作用。在魔戒指中，故事家描寫切留斯金船員們同海王的惡計苦鬥的時候，我們看見這樣的重複着：『可是查訪人不灰心，他鼓勵着自己的伙伴們，把前邊的道路都打通了。每天都把這消息通知了英明的領袖。即刻就得到了他的答覆。』我們在傳統的故事中，常常見到這樣

的重複，現代故事家，把牠用來不但作爲一種裝飾，他在這裏利用三次的重複，來確信的顯示出切留斯金船員們的英勇，堅毅，及英明的人民領袖斯大林對他們的關懷。在夏伯陽之死裏，也有同樣的故事形式的具體化，在夏伯陽同敵人戰鬥的時候，我們看到：『他好像刈草似的，殺着柯爾卡克和鄧尼金部下』……『用劍斬着，用鎗刺着，有時用手槍打着。』

傳統故事的風格的成份，就這樣的用新的具體的內容，充實起來了。

蘇聯的故事，檢討着舊故事的形象，創造着新的形象，新的英雄。如果說舊的虛構故事中的英雄，是人民的期待和希望的化身，故事家是人民關於幸福生活的幻想的表現者，那麼，蘇聯故事中的英勇的性格和勳功，正是表現着異常英勇卓越的人物和蘇聯現實生活的事實。在這一層上講起來，蘇聯的故事，可以說是歷史的故事。

我們已經提過，舊故事的傳統的基調，在新的故事中，重新把牠安排了起來。這種新的象徵的意義，就是在神話的英雄的墓上，長起一朵花，在畢斯巴里柯夫的鮮紅的花裏邊，一個被富農打死了的集體農民，在他胸前的紅色勳章上，長出了一朵鮮紅的花

兒：『斯大林同志給我的那個勳章，在我的墓上，開出了一朵花。』

這樣，我們可以看出來，在蘇聯故事中，那些同樣的題材，主題和形象，表現在不同的作家的創作中，這可以說是蘇維埃民間故事的風格的統一。這些作品，都是廣大羣衆的思想和情緒的詩的表現，牠們將要普遍的流傳起來，堅實的入到蘇聯故事家的口頭創作裏了。

本書的來源，是根據以下材料編譯而成：

一、一九三九年莫斯科國家文藝出版部印行的關於列寧。這是紀念列寧逝世十五週年集印的。其中各民族關於列寧的故事和傳統部份，曾譯出收入文化生活出版的列寧的傳說及其他中，現本書『關於列寧』的部份中，除了列寧的正義（二），裴多霞怎樣在列寧那兒，瑪麗亞和伊凡較長短，太陽的故事四篇外，餘均由列寧的傳說及其他一書中的故事部份中抽出來的。實際上，也可以說是該書的根本改編與擴充。（該書已停版）。

二、一九三七年莫斯科出版的蘇聯各民族創作集。這是一部富麗堂皇，收羅豐富，

選取精慎的一部巨著。該書原由高爾基所發起，插圖豐富，精美，收有三十五種民族的作品，內有詩歌，民謠，傳說，故事等等。其中除了蘇俄的民間文學家，均由蘇聯名詩人，作家，從各民族語言譯出來的。那些作家在翻譯時，都盡量的在俄文的譯本裏，保存原文一切的美麗。本集所收，只是其中故事和傳說部份。

三、一九三九年莫斯科蘇聯作家出版部出版的最寶貴的東西。這是科學院會員·M·梭科洛夫編的關於斯大林的一個專集——斯大林在民族敘事詩裏。這是寶權兄珍藏的，承惠借譯出加入，附誌致謝。

四、一九四〇年莫斯科出版的火星小叢書現代俄國故事集，這裏有幾篇也註明選自蘇聯各民族創作集中，不過也有內容相同，而字句及分段均略有出入的地方，如這裏的魔戒指，就是蘇聯各民族創作集中的冰山。

本書次序，大致依照蘇聯各民族創作集分爲五個部份：『一』是關於列寧；『二』關於斯大林；『三』關於國內戰爭；『四』關於紅軍；『五』關於蘇聯。不過也有不同者：如冰山一篇，曾收入關於斯大林的專集最寶貴的東西裏，而在蘇聯各民族創作集

中，則列入『關於蘇聯』裏。本書編排，則依後者。

本篇序文，大意參考了上述二，四兩書的序文。

「七七」五週年于嘉陵江畔。

目次

序

一

列寧的正義(一).....	(一)
列寧的正義(二).....	(七)
裴多霞怎樣在列寧那兒.....	(一五)
瑪麗亞和伊凡較長短.....	(一八)
列寧的蹤跡.....	(二四)
最長的——最大的伊里奇.....	(二五)

列寧是由月亮和星星生的……………(三)

伊里奇快醒了……………(四)

大森林裏現在光明起來了……………(四一)

列寧與古邱亞旦……………(五一)

太陽的故事……………(六五)

二

最寶貴的東西……………(七)

幸福……………(八〇)

大地主和紅軍士兵……………(八四)

人民怎樣征服了夷爾穆哈努穆……………(八六)

太陽……………(九六)

斯大林與真理……………(一〇一)

三

英雄之死……………(一〇三)

夏伯陽之死……………(一一二)

夏伯陽活着呢……………(一一六)

四

三個兒子……………(一二三)

獵人裴得怎樣趕走了日本人……………(一二四)

五

鮮紅的花 (四七)

魔戒指 (五二)

弟兄們找真理 (五三)

葛里茨和地主 (五七)